

## Einleitung | Introduction

Dieses Heft hat zwei Schwerpunkte: Im ersten Teil wird das Projekt *fide* vorgestellt, ein innovatives Projekt des Bundesamts für Migration, das bezweckt, die sprachliche Integration der Migrantinnen und Migranten zu fördern. Im zweiten Teil geht es um das, was in der englischsprachigen Literatur heute mehrheitlich als *teacher cognition* bezeichnet wird. Der Begriff bezieht sich auf die Gesamtheit des Wissens, der Überzeugungen, Einstellungen und Sichtweisen von Lehrpersonen hinsichtlich aller Aspekte ihres Berufs. Im Zentrum des Forschungsfeldes stehen insbesondere Fragen nach der Entwicklung und nach der Wandelbarkeit der Überzeugungen, die das unterrichtliche Handeln von Lehrpersonen prägen.

### 1. *fide*

Kernpunkt des *fide* Projektes ist der Unterricht mit Szenarien. Szenarien werden verstanden als wiederkehrende Alltagssituationen, mit denen sich Migrantinnen und Migranten in ihrem Alltag in der Aufnahmegesellschaft konfrontiert sehen. Viele dieser Situationen laufen nach einem vorhersehbaren „Muster“ ab und können deshalb relativ detailliert beschrieben und in Bezug auf ihre sprachlichen Anforderungen analysiert werden. Die Szenariobeschreibungen bilden dann die Grundlage für die adressatengerechte didaktische Umsetzung durch die Lehrpersonen. Adrian Gerber und Myriam Schleiss vom Bundesamt für Migration (BFM) zeigen in ihrem Beitrag die migrationspolitischen Hintergründe des Projekts auf, während Damir



*Ce numéro de Babylonia a deux points forts. Dans une première partie, le projet fide vous est présenté, un projet innovateur de l'Office fédéral de la Migration qui a pour objectif de promouvoir l'intégration linguistique des migrant-e-s. La deuxième partie traite de ce qui, dans la littérature spécialisée en langue anglaise, est appelé teacher cognition; ce concept se réfère au savoir global, aux convictions, attitudes et points de vue des formateurs/trices concernant tous les aspects de leur profession. Les travaux de recherche se concentrent en particulier sur les questions relatives à l'évolution et à la transformation des convictions ainsi qu'à leur influence sur les pratiques d'enseignement des formateurs/trices.*

### 1. *fide*

*L'élément central du projet fide est le recours à des scénarios pour l'enseignement: il s'agit de situations récurrentes de la vie quotidienne auxquelles les migrant-e-s se voient confrontés dans la société d'accueil. Nombre de ces situations se déroulent selon un «schéma» prévisible; elles peuvent donc être décrites de façon assez détaillée et analysées du point de vue des exigences linguistiques. La description d'un scénario constitue la base d'une mise en pratique didactique adaptée aux apprenant-e-s concernés. Adrian Gerber et Myriam Schleiss, de l'Office fédéral de la Migration (OFM), présentent le contexte de politique migratoire dans lequel s'insère le projet, tandis que Damir Skenderovic évoque les discussions qui ont eu lieu sur le thème de l'immigration et de la langue au cours de ces 50 dernières années. Isabel Bartal, responsable du projet fide pour l'OFM jusqu'en juin 2012, illustre ensuite la problématique de la migration, de l'intégration et de la promotion de la langue d'un point de vue sociologique. Le projet fide étant basé sur le Curriculum-cadre pour l'encouragement linguistique des migrantes et migrants, Peter Lenz décrit la genèse et les objectifs de ce document. Lukas Wertenschlag et Martin Müller se penchent sur les scénarios proprement dits, qui ont été développés en fonction des besoins des migrant-e-s et de la société d'accueil. David Little ouvre une fenêtre sur l'Irlande, où il a conduit un projet semblable: dans son article, il souligne l'importance de promouvoir l'autonomie des apprenant-e-s. Gé Stoks établit pour sa part un lien avec la réalité locale en traçant des parallèles entre l'approche fide et les méthodes appliquées dans des écoles professionnelles du Tessin, où l'on essaie d'axer davantage l'enseignement des langues étrangères sur les besoins pratiques des apprenant-e-s. Raffaella Pepe explique les défis auxquels sont confrontés*

Skenderovic die Debatte über Einwanderung und Sprache in den letzten 50 Jahren rekonstruiert. Anschliessend beleuchtet Isabel Bartal, bis Juni 2012 *fide*-Projektleiterin seitens des BFM, die Problematik der Migration, der Integration und der Sprachförderung aus einer soziologischen Perspektive.

Das Projekt *fide* basiert auf dem *Rahmencurriculum für die sprachliche Förderung von Migrantinnen und Migranten*. Peter Lenz beschreibt in seinem Artikel die Entstehungsgeschichte und die Zielrichtungen dieses *Rahmencurriculums*. Lukas Wertenschlag und Martin Müller setzen sich ihrerseits mit den eigentlichen Szenarien auseinander, welche auf Grund einer Analyse der Bedürfnisse der Migranten und des Bedarfs der Aufnahmegesellschaft entwickelt worden sind.

Eine Aussenperspektive bietet David Little, der in Irland ein ähnliches Projekt durchgeführt hat. Der erfahrene Autor betont vor allem die Wichtigkeit der Förderung der Lernerautonomie. Gé Stoks stellt danach einen Bezug zur lokalen Realität dar, indem er Parallelen zwischen dem *fide* Ansatz und Arbeitsweisen in Tessiner Berufsfachschulen zieht, wo ebenfalls versucht wird, den Fremdsprachenunterricht stärker auf die praktischen Bedürfnisse der Lernenden auszurichten. Die Herausforderungen, denen sich die Lehrpersonen, die Deutschals-Zweitsprache-Kurse unterrichten, jeden Tag in ihrer Praxis stellen müssen, werden von Raffaella Pepe unter die Lupe genommen. Und Margrit Hagenow zeigt auf, wie gerade jene Praxis als Ausgangspunkt für die Konkretisierung der didaktischen Prinzipien des *fide* Ansatzes genommen wurde.

Konkrete Resultate solcher Bemühungen werden im didaktischen Beitrag ersichtlich, der ebenfalls von Margrit Hagenow, in Zusammenarbeit mit Janine Cola, verfasst wurde: Zur Illustration der „Szenario-Didaktik“ werden zwei mögliche didaktische Umsetzungen des Szenarios *Einen Schaden beheben lassen* beschrieben, eine mit einer Kursgruppe A1 in der französischsprachigen Schweiz und eine mit einer eher schulungsgewohnten Gruppe auf Niveau A2 in der Deutschschweiz.

*Margrit Hagenow-Caprez & Gé Stoks*

## 2. Teacher cognition

Der zweite thematische Schwerpunkt, *teacher cognition*, ist ebenfalls sehr aktuell, nicht nur in Hinblick auf die Veränderungen, die ein Ansatz wie *fide* mit sich bringt, sondern auch in Zusammenhang mit Bildungsreformen wie Harnos, die nur gelingen können, wenn Lehrpersonen vom Sinn der Veränderungen überzeugt werden können. Hugo Santiago Sanchez nimmt in seinem Beitrag zwei Grundperspektiven der Lehrerbildung in den Blick – die Erstausbildung sowie die berufsbegleitende Weiterbildung bzw. -qualifikation – und beleuchtet die Ergebnisse ausgewählter Studien zur *language teacher co-*

*quotidiennement les formateurs/trices qui enseignent l'allemand comme deuxième langue, et Margrit Hagenow montre comment cette réalité a justement servi de point de départ à la concrétisation des principes didactiques de l'approche fide. Un exemple des résultats de ces efforts sont présentés dans l'encart didactique, également écrit par Margrit Hagenow, en collaboration avec Janine Cola: pour illustrer la «didactique des scénarios», les auteures décrivent deux applications didactiques possibles du scénario «Demander d'effectuer une réparation», l'un pour un cours de niveau A1 en Suisse romande et l'autre pour un groupe de niveau A2, assez peu scolarisé-e-s, en Suisse alémanique.*

Margrit Hagenow-Caprez & Gé Stoks

## 2. Teacher cognition

*Le deuxième thème, Teacher cognition, est également très actuel, non seulement du point de vue des changements que peut entraîner une approche comme fide, mais aussi dans le contexte de réformes scolaires telles que Harnos, qui ne peuvent réussir que si les enseignants-e-s sont convaincus de leur sens. Dans son article, Hugo Santiago Sanchez part de deux perspectives différentes sur la formation des enseignant-e-s, à savoir la formation initiale et la formation (ou qualification) continue et illustre les résultats d'études sur la language teacher cognition dans ces domaines. Parmi les questions importantes, celles de savoir quelle influence la formation d'enseignant-e peut avoir sur des convictions existantes, et quels effets ont les connaissances spécifiques des enseignant-e-s sur leur capacité à structurer les cours de manière flexible.*

*Quelles sont les caractéristiques qui déterminent un bon enseignement des langues, selon les formateurs/trices? Et dans quelle mesure ces conceptions correspondent-elles aux résultats de travaux scientifiques sur la qualité de l'enseignement? Susanne Wokusch présente une étude sur ces questions, réalisée auprès de la HEP du canton de Vaud. Non seulement il en ressort de nombreuses concordances, mais les enseignant-e-s indiquent aussi quels sont, selon eux, les obs-*

gnition in diesen Bereichen. Von besonderer Bedeutung sind dabei die Fragen, welchen Einfluss die Lehrerbildung auf bereits bestehende Überzeugungen hat und wie sich das Fachwissen von Lehrpersonen auf ihre Flexibilität in der Unterrichtsgestaltung auswirkt.

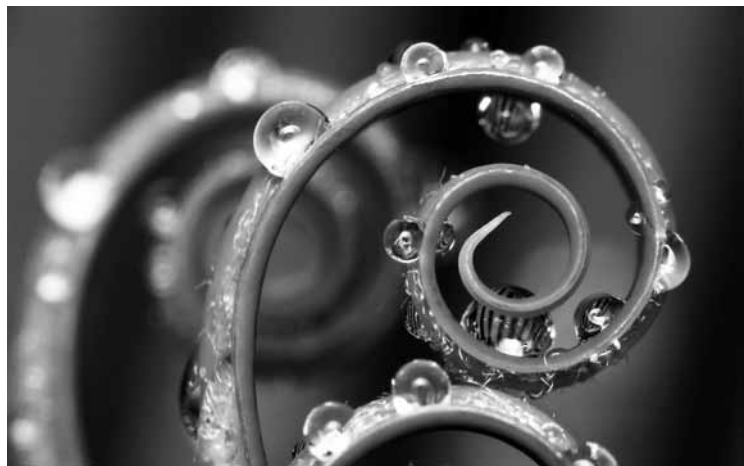
Welches sind aus Sicht der Lehrpersonen die herausragenden Merkmale guten Fremdsprachenunterrichts, und inwieweit decken sich diese Konzeptionen mit den Befunden wissenschaftlicher Arbeiten zur Unterrichtsqualität? Susanne Wokusch stellt eine an der PH des Kantons Waadt durchgeführte Studie vor, die dieser Frage nachgeht. Dabei treten nicht nur deutliche Übereinstimmungen zu Tage, sondern die Lehrpersonen benennen auch konkrete Hindernisse, die aus ihrer Sicht einem optimalen Unterricht im Wege stehen.

Mit der besonderen Situation von Lehrpersonen, die in einer Grenzregion die Nachbarsprache unterrichten, setzt sich der Beitrag von Julia Putsche auseinander. Im aktuellen Forschungsprojekt, von dem sie berichtet, ermittelt sie in Interviews, wie angehende Lehrerinnen und Lehrer der Fremdsprachen Deutsch und Französisch im deutsch-französischen Grenzgebiet ihre Rolle als Sprach- und Kulturvermittler sehen.

Im Fokus von Luciano Marianis Untersuchung stehen Einstellungen zum Fremdsprachenunterricht sowie Rollenverständnisse von Fremdsprachenlehrpersonen und ihrer Lernenden. Mit seiner Befragung will er unter anderem dazu beitragen, dass Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen den beiden Gruppen bewusst und damit verhandelbar gemacht werden.

In Nadia Badrs Beitrag, schliesslich, geht es um die grundsätzliche Frage, wie Lehrerweiterbildung idealerweise gestaltet und situiert sein sollte, um einen nachhaltigen Transfer in den Unterrichts- und Schulalltag zu gewährleisten. Anhand zweier konkreter Beispiele zeigt die Autorin entsprechende Gelingensbedingungen auf und plädiert insbesondere für flexible, massgeschneiderte Weiterbildungsangebote, welche sich an ganze Teams richten und so die Zusammenarbeit innerhalb einer Schule fördern.

Käthi Staufer-Zahner



*tacles concrets à un enseignement idéal.*

*Julia Putsche se penche sur la situation particulière à laquelle sont confrontées les personnes qui enseignent la langue du pays voisin dans une région de frontière. Dans le projet de recherche qu'elle présente, elle cherche à savoir, grâce à des interviews, comment des enseignant-e-s d'allemand et de français en formation dans la zone de frontière franco-allemande voient leur rôle de médiateurs linguistiques et culturels.*

*L'étude de Luciano Mariani est centrée sur les attitudes face à l'enseignement et à l'apprentissage des langues étrangères, ainsi que sur les conceptions des enseignant-e-s de langues étrangères et de leurs élèves quant à leurs rôles respectifs. Elle vise en particulier à rendre enseignants et élèves plus conscients de leurs ressemblances et de leurs différences, de manière à ce que celles-ci soient négociables. Finalement, l'article de Nadia Badr traite d'une question fondamentale, à savoir la manière dont la formation continue des enseignant-e-s devrait idéalement être conçue afin d'assurer un transfert durable dans la pratique didactique et scolaire de tous les jours. À l'aide de deux exemples concrets, l'auteure illustre les conditions nécessaires pour atteindre cet objectif, et plaide pour des offres de formation continue sur mesure, destinées à des groupes provenant d'une même école, où la collaboration peut ainsi être renforcée.*

Käthi Staufer-Zahner